

Dos endechas en el amazighe insular del siglo XVI



DR. IGNACIO REYES GARCÍA

Resumen

El ingeniero italiano L. Torriani copió a finales del siglo XVI dos endechas compuestas en la antigua lengua de Canarias. Las piezas, producto de una temprana fusión cultural entre isleños y extranjeros, aportan una interesante información lingüística y literaria acerca de la naturaleza y el alcance de aquellas hablas insulares. Este artículo ofrece la traducción y estudio etnolingüístico de esos materiales.

INTRODUCCIÓN

Por su belleza y antigüedad, las endechas isleñas ocupan un lugar de privilegio en la literatura española producida en Canarias. Hacia 1443, con motivo de la muerte del conquistador Guillén Peraza, circula en la isla de Lanzarote la primera muestra conocida en el Archipiélago de estos cantos fúnebres. No obstante, su diseño original responde mejor a una estrofa de seis versos pentasílabos que al típico trístico decasílabo con rima asonante (Alonso 1945: 60-61), la figura más frecuente en la elaboración de las endechas. Sin embargo, éstas presentan ya algunos rasgos formales y temáticos un tanto diferentes a partir de la segunda mitad del siglo XVI, inicio de un período en el que esta melodía goza de una justa pero efímera popularidad en los ambientes musicales europeos.

Por entonces, aquella expresión de lamento y tristeza ante la muerte, que adopta en ocasiones un abierto tono proverbial, se extiende también a la nostalgia y el desengaño amorosos, a la soledad y la añoranza que causa el alejamiento de la tierra natal o al desasosiego y la pena por las desdichas vitales. Y, aunque predomina todavía la estrofa de tres versos (más o menos seriados), tendente por lo general al decasílabo con rima

asonante, aparecen además los dísticos monorrimos y las cuartetos hexasilábicas (Frenk 1972: 254-266).

Por lo que hace referencia a su factura literaria, se ha puesto de relieve cierta relación del trístrofo monorrimo (hispano y portugués) con la lírica provenzal, la poesía popular latina de época medieval y la formación del zéjel (o *cejél*) (Pérez Vidal 1952: 52). Pero, a menudo, se olvida que la colonización islámica de la península ibérica aportó un copioso contingente de población *amazighe*, cuya literatura oral contiene formas muy cercanas a las registradas en ese caudal de concomitancias que acabamos de citar. En concreto, merece especial atención una antigua sextilla que, en su diseño más clásico, integra tres dísticos heptasilabos de rima cruzada (Mammeri 1987: 86), muy próxima al esquema de seis versos pentasilábicos que contiene el poema a Guillén Peraza. La figura recibe hoy el nombre de *izli* (Kb, R, Mc, Mb, Teg) o *ezǎle* (WE, Y, H), asignado genéricamente a cualquier canción o poema breve, epigrama o refrán.

No obstante, las endechas canarias se asemejan a los *eresiac* vascuences y los *voceri* corsos (Pérez Vidal 1952: 20-24 y 29-35). Ahora bien, si se considera conjuntamente la composición tanto estrófica como melódica de esos trísticos canarios, se advierten antecedentes más directos en las manifestaciones judías del mismo género elaboradas en los ámbitos ibérico y norteafricano:

Todo lo contrario [a los cantos mortuorios vascos] ocurre, sin embargo, en la música de las endechas corsas y sefardíes, en algunos de cuyos ejemplos se palpa claramente la esencia musical de la melodía que hemos estudiado. Se trata siempre de melodías elaboradas sobre alguna de las tres frases de nuestras endechas, lo que parece constituir una supervivencia de las formas primarias que debieron dar luego origen a lo que en el siglo XVI se distinguió como «endechas canarias» (Siemens 1975, II: 305).

En consecuencia, el origen hispánico (o, acaso mejor, ibérico) de estas piezas insulares resulta evidente. Otra cosa es que su aire triste y sentimental, por momentos patético y doliente, guarde una proximidad muy nítida con las descripciones que nos brindan las fuentes etnohistóricas a propósito de las canciones interpretadas por los primitivos isleños.

La primera alusión transmite solamente unas breves pero exactas pinceladas: «[...] cantant dulciter et fere more gallico tripudiant»¹. Es la observación directa y escueta que la expedición italo-portuguesa de 1341 obtiene de los jóvenes que había capturado en la isla de Gran Canaria, sin añadir las consideraciones musicales o literarias que aparecerán en obras posteriores².

También en la crónica de Pedro Gómez Escudero³, capellán en la conquista grancanaria (?), figuran algunos datos de interés, aunque debidos seguramente a interpolaciones posteriores efectuadas por el médico teldense Marín de Cubas (1643-1704):

En las casas de juegos iban los Reies [de Canaria] i acistian a los vailes que los hacían con varas pintadas de dragos i zapateados i cabriolas, que eran diestrísimos. Cantaban canciones sentidas i lastimeras, i repetían una cosa muchas ouses a modo de estriuillo, i esto usaban mejor los Gomeros porque oiendo cantar solían enterneserse y llorar si la cosa era trájica o lastimera (Gómez Escudero (ca. 1484) 1993: 435).

Igual semblanza se traza más tarde de los antiguos canarios:

Tenían casas donde se juntaban â baylar, y cantar. Su bayle era menudico, y agudo, el mesmo que oy llaman Canario. Sus Cantares eran dolorosos, y tristes, ô amorosos, ô funestos, alos quales llamamos endechas (Abreu d. 1676: 42).

Pero veamos otra muestra referida a los antiguos gomeros:

Furono grandemente amici di solitudine come narra il Petrarca nel libro della uita solitaria et consequentemente malenconici, perciò cantauano uersi lamenteuoli d'otto noue et dieci silabe, et con tanta tristezza, ch'ei pianguano come si uede c'hoggidi fano anco quegli che sono discesi da gli ultimi habitatori (Torriani (1590: 81v.) 1940: 180).

En términos similares, se habla también de los antiguos herreños:

Era esta gente afable y dócil, y sus cantares muy lastimeros a manera de endechas, cortos, y muy sentidos, y oy en día se cantan en language castellano, que mueben a compassión, y enternecen mucho, a quien los oye y aun hacen llorar a mugeres, y personas de coraçon blando, y se tratan de amores ausentes, muertes, y apartamientos (Lacunense (ca. 1621) 1993: 189)⁴.

¹El fragmento dice: «[...] cantan dulcemente y bailan casi a la manera francesa» (Recco 1341: 124).

²Ver los interesantes testimonios etnohistóricos de Juan de Mal Lara (1568), Gaspar Frutuoso (1590) y otros, comentados por Siemens (1975).

³Para una imagen más completa de la información documental a este respecto, ver el cuidado rastreo que ofrece María Rosa Alonso (1948).

⁴Se repite este informe en las crónicas *Ovetense* y *Matritense*, en *ibidem*, págs.: 112 y 232.

Era la gente de esta ysla muy triste, de mediana estatura, cantaban â *manera*^a de endechas tristes en el tono, y cortas: baylaban en rueda, y en folia yendo los unos contra los otros *para*^a delante, y tornando *para*^a atras asidos de las manos dando grandes saltos *para*^a arriba juntos, y parejos que parecen pegados, vnos con otros, y muchos, y en estos bayles eran sus cantares; los quales, ni los bayles, hasta oy no los an dejado (Abreu d. 1676: 23v.).

Y otro tanto reflejan de los primeros habitantes de La Palma:

Eran estos Palmeros Ydolatras, y cada Capitan tenía en su término a donde iban â adorar, cuya adoración era en esta forma. Juntaban *muchas* piedras en un monton en píramide tan alto quanto se pudiese tener lapiedra suelta, y en los días que tenían situados *para*^a semejantes adoraciones suyas, venían todos allí al rededor de aquel monton de piedra, y allí baylaban, y cantaban endechas, y luchaban, y hacian los demas exercicios de holguras quevsaban (Abreu d. 1676: 79).

Por tanto, se trata de una afinidad en la inspiración, las formas y los contenidos que sirvió de base a cierta convergencia cultural, insoslayable en las creaciones mestizas transcritas por Leonardo Torriani (ca. 1560-1628) a finales del siglo XVI. Porque las endechas compuestas en el postrero *amazighe* insular hablado en las islas de Gran Canaria y El Hierro, imitan claramente el modelo importado por los colonizadores españoles en la centuria anterior. No obstante, al carecer de muestras poéticas genuinamente prehispánicas, es imposible determinar con absoluta certeza el verdadero estatuto compositivo de los posibles rasgos exclusivamente insulares o la naturaleza y el grado de eventuales influencias.

En todo caso, lo que aporta esta investigación al conocimiento de esos materiales músico-literarios, alcanza solamente al estudio lingüístico de los textos *amazighes* vertidos por Torriani (1590). Una indagación que, como de costumbre, abordamos desde el método histórico y comparativo en dos planos complementarios: de una parte, a través de la criba fonológica y la depuración semántica de la fuente escrita y, de otro lado, ubicando las voces isleñas en el análisis interdialectal de la lengua *amazighe*.

ABREVIATURAS

- AH habla de *ayt Hadiddu* (en la zona meridional del Marruecos central)
 AI *amazighe* insular (conjunto de los dialectos *amazighes* hablados antiguamente en las Islas Canarias)

H = El Hierro; LP = La Palma; G = La Gomera; L = Lanzarote; T = Tenerife;
GC = Gran Canaria; F = Fuerteventura

Am	habla rifeña de Amret
AN	habla de <i>ayt Ndhir</i> (en la zona septentrional del Marruecos central)
ár	árabe
AŠ	habla de <i>ayt Seghrushen</i> (en la zona septentrional del Marruecos central)
Bq	<i>ibuqqoyen</i> , habla de Bukoia (región occidental del Rif)
D	dialecto del Adghagh de los ifoghas (<i>tadyaq</i>), en Malí septentrional
Ghad	<i>ghadamsi (taydamsit)</i> , habla de Ghadamés y de Awdjila (Libia)
H	dialecto del Hoggar (Ahăggar), del Ajjər y de los täytoq (<i>tăhăggart</i>)
Izn	habla de los <i>Iznasen</i> (rifeña)
Izy	habla de los <i>Iziyan</i> (en la zona septentrional del Marruecos central)
Kb	cabilio (<i>taqbaylit</i> o <i>tazwawit</i>)
Kl	<i>ikejayan</i> , habla de Guelaia (región oriental del Rif)
Mb	mozabita (<i>tumzabt</i> , dialecto de la región argelina del Mzab)
Mc	<i>tamaziyt</i> de Marruecos central
R	dialecto del Rif
Senh	<i>tasenhajit</i> (habla de Senhaja de Sraïr, Rif central, Marruecos)
Snd	<i>tasendit</i> , en Sened (Túnez)
Taš	<i>tashelhiyt</i> (chelja) o susí (<i>tasusit</i>), dialecto del Sus, Alto Atlas y Anti Atlas (sur y sudeste marroquí)
Teg	<i>teggargrent</i> (habla de Wargla, Argelia)
WE	dialecto de los <i>iwalləmmədan</i> del este (<i>tăwəlləmmət tan Dənnəg</i>), en el Níger occidental y en la región de Mənəka (Malí)
WW	dialecto de los <i>iwalləmmədan</i> del oeste (<i>tăwəlləmmət tan Atăram</i>), en Malí
Y	<i>tayrt</i> (dialecto del macizo montañoso del Ayr y de los Kəl-Gərəs, en el Níger central)

Zen zenaga (*taznagit*), dialecto del sur mauritano

SISTEMA DE NOTACIÓN

La representación gráfica de las voces *amazighes* (continentales e insulares) sigue criterios básicamente fonológicos. No obstante, se registran también algunas variantes contextuales y dialectales citadas por la bibliografía de referencia, oportunamente descritas junto con el resto de los fonemas empleados en las diversas realizaciones actuales de esta lengua.

A a: central no-redondeada abierta

Ä ä: anterior no-redondeada abierta

B b /b/: bilabial oclusiva sonora

Č č (= tch) /tʃ/: palatal africada sorda

D d /d/: ápico-dental oclusiva sonora

D d (= đ) /ð/: ápico-dental espirada sonora

Ḑ ḑ /ḑ/: dental oclusiva faringalizada sonora

E e: anterior no-redondeada semiabierta

ə: central no-redondeada cerrada

F f /f/: labiodental fricativa sorda

Ḟ ḟ /ḟ/: labiodental fricativa faringalizada sorda

G g /g/: velar oclusiva sonora

G ḡ /gʲ/: velar oclusiva palatalizada sonora

Ğ ğ (= dj) /dʒ/: palatal africada sonora

H h /h/: laringal fricativa sonora

Ḥ ḥ /ħ/: faringal fricativa sorda

I i: anterior no-redondeada cerrada

J ž /ʒ/: postalveolar fricativa sonora

J Ḑ /ʒ/: postalveolar fricativa faringalizada sonora

K k /k/: velar oclusiva sorda
 K ḱ /k̟/: velar oclusiva faringalizada sorda
 L l /l/: alveolar lateral sonora
 ɭ /ɭ/: alveolar silbante (poco vibrante) sonora
 M m /m/: bilabial nasal sonora
 M ḿ /m̟/: bilabial nasal faringalizada sonora
 N n /n/: alveolar nasal sonora
 ñ (= ng) /ŋ/: velar nasal sonora
 Ñ ñ (= gn, nh) /ɲ/: palatal nasal sonora (predorsal)
 O o: posterior redondeada semicerrada
 Q q /q/: uvular oclusiva sorda
 ɣ γ (= gh) /ɣ/: uvular fricativa sonora
 R r /r/: alveolar vibrante sonora
 ʀ ʀ /ʀ/: alveolar vibrante faringalizada sonora
 S s /s/: alveolar fricativa sorda
 ʃ ʃ /s/: alveolar fricativa faringalizada sorda
 Š š (= sh, c) /ʃ/: postalveolar fricativa sorda
 T t /t/: ápico-dental oclusiva sorda
 ʈ ʈ (= ʈ) /θ/: ápico-dental espirada sorda
 ʈ ʈ /t̟/: dental oclusiva faringalizada sorda
 ʈ ʈ /ts/: alveolar africada sorda
 U u: posterior redondeada cerrada
 W w /w/: velar semiconsonante sonora
 X x (= kh, ɣ) /χ/: uvular fricativa sorda
 Y y /j/: palatal semiconsonante sonora
 Z z /z/: alveolar fricativa sonora
 ʐ ʐ /z̟/: alveolar fricativa faringalizada sonora

ʒ ʒ /dz/: alveolar africada sonora (muy rara)

ʕ ʕ /ʕ/: faringal fricativa sonora

ESTUDIO LINGÜÍSTICO

El material que examinamos, dos endechas cantadas en el *amazighe* de las Islas Canarias, aparecen casi por sorpresa en la obra de un ingeniero cremonés, Leonardo Torriani (1590), enviado por Felipe II para proyectar las fortificaciones del Archipiélago. En el capítulo LIX de su *Descrittione*, durante la caracterización que realiza de los antiguos gomeros, evoca las creaciones poéticas isleñas para destacar la influencia que ha ejercido su «tuono lamenteuole» en ciertas melodías europeas y en las endechas españolas:

il cui tuono lamenteuole è stato usato da eccellentissimi musici in le loro compositioni, massimamente dal diuino Fabricio Dentici, et in la poesia da Spagnuoli in Dui et Terzetti, imitando gli antichi come noi habbiamo notato qui sotto, i nomi de' quali sono Endecchie, cioè donnesche lamentationi; et benche in l'altre Isole si cantauano alla morte di persone principali, et è tristi successi, nondimeno quelle di questa Isola erano più de l'altre chiare et dolorose (Torriani (1590: 81v.) 1940: 180).

A modo de ejemplo, traduce al italiano dos de esos trísticos españoles, junto a los que añade, de pronto, las piezas insulares en lengua *amazighe*. A partir de aquí, sin solución de continuidad, retoma inmediatamente las noticias etnográficas que venía dedicando a la antigua sociedad gomera.

La impresión que traslada este informe, en la misma dirección apuntada por otras fuentes escritas, es que esos cantos sentimentales compuestos en Canarias se confeccionan, al menos durante algún tiempo, tanto en español como en *amazighe*. Pero, en realidad, constituyen muy pronto un producto mestizo, nativo en el carácter de su estilo y europeo en la forma, perfectamente diferenciado de otras melodías contemporáneas.

En efecto, según Lothar Siemens (1975, II: 292), el singular modelo melódico de las endechas isleñas, «desprovisto de cualquier sistema de acentos y de combinaciones

entre largas y breves», se reduce a un modo frigio compuesto «de tres cortas frases bipartidas (A-B-C), en cada una de las cuales predomina una línea final descendente por intervalos de grado». Ahora bien, llama la atención en las endechas *amazighes* la presencia más o menos reiterada de una vocal paragógica (*à, e*), especie de licencia poética sin valor morfológico aparente, que condiciona la métrica gramatical y melódica de las piezas.

Tampoco los temas y los enfoques reflejan una mera traducción isleña de versos españoles. Pero nada en el esquema poético de las endechas copiadas por Torriani revela otra fórmula que un trístico monorrímo irregularmente decasílabo. Desafortunadamente, con recursos documentales tan limitados sólo podemos tantear el asunto.

El estudio que abordamos a continuación recoge asientos independientes para cada una de las piezas, pero bajo la organización general que pasamos a describir:

- Registro documental. Incluye la reproducción de las copias más acreditadas del texto original.
- Lectura. Se especifican los criterios paleográficos y fonéticos que utilizamos en la transcripción científica de los fragmentos estudiados.
- Hipótesis. Restitución del soporte puramente literario de los trísticos, despojados de aquellos ingredientes más ligados a su realización musical.
- Estructura. Escansión silábica de los versos, a partir de las pautas que se deducen del texto documental.
- Traducción. Aunque las versiones que aporta Torriani reflejan el sentido general de las piezas, las atribuciones concretas de significados apenas concuerdan en algún caso con la realidad. Sin duda, su informante le explica el asunto que desarrollan los poemas, pero es el ingeniero lombardo quien traduce por su cuenta, aplicando una literalidad ingenuamente mecánica entre el texto *amazighe* y su traslación italiana. Así, por ejemplo, la secuencia *maicà* es vertida en la endecha canaria como 'questa

gente', cuando fácilmente se aprecia la participación del sustantivo *ma*, 'madre', noción que asigna erróneamente al grupo *aguahae*. Igual que sucede también con el vocablo *ahemen* en la endecha herreña, que traduce por 'qué importa', cuando incluso en el habla de aquella isla ha quedado documentado (Abreu d. 1676: 23v.) con el valor de 'agua'.

Por tanto, intentamos desplegar una aproximación literal que sirva de cauce morfosemántico para la interpretación literaria.

- Tema. Breve reseña del asunto o materia que difunde el poema.
- Paralelos. Repertorio lexicográfico del análisis comparativo.
- Conclusión. Resultados particulares más relevantes desde el punto de vista etnolingüístico.

1. LA ENDECHA CANARIA

Veamos ahora el detalle de la exploración que dedicamos a la obra asignada por Torriani al habla de la isla de Gran Canaria.

REGISTRO DOCUMENTAL:

«*Endecchia Canaria // Aicà maragà, aìtìtù aguahae / Maicà guere; demacihani / Neigà haruucì alemalai. // Aica uuol dire siate, maraga ben uenuto, aìtìtù ammazzarono, aguahae nostra madre, Maicà questa gente, guere forastiera, demacihani ma gia che stiamo insieme, Neigà fratello haruucì me uoglio maritare, alemalai poiche siamo persi*» (Torriani 1590: 82 1940: 180-182).

«*Aicá maragá, aìtítú aguahae / Maicá guere; demacihani / Neigá haruvici alemalai. // Aicá quer dizer sejais, maragá bem vindo; aìtítú matárão, aguahae nossa Mai, Maica esta gente, guere forasteira, demacihani mas ja que estamos juntos, Neigá Irmão, haruvici quero me casar, alemalai poisque estamos perdidos*»⁵.

⁵Torriani (1590), según la copia de São Thomaz (1798: 269 y 275), transcrita por Wölfel (1965: 370).

«*Aicà maragà, aitiṭù aguahae / Maicà guere, demacihani / Neigà haruuiti alemalai. // Aicà* significa sed; *maragà*, bien venido; *aitiṭù*, mataron; *aguahae*, nostra madre; *Maicà*, esta gente; *guere*, forastera; *demacihani*, pero ya que estamos juntos; *Neigà*, hermano; *haruuiti*, quiero casarme; *alemalai*, pues estamos perdidos»⁶.

LECTURA:

La única divergencia que observamos en la transmisión textual de este fragmento afecta a la secuencia *haruici* (1940) = *haruvici* (1798) ≠ *haruuiti* (1978). Ante la imposibilidad de estudiar directamente el manuscrito, optamos por seguir las versiones (coincidentes) de Wölfel, pues con la transliteración que ofrece Cioranescu resulta imposible efectuar una interpretación congruente.

La exquisita transcripción que vierte Torriani, de una coherencia gráfica extraordinaria, apenas requiere unas mínimas adaptaciones que modernicen un poco su ortografía. He aquí las pautas fonéticas que seguimos (sin excepciones):

/ø/ → -à	/gw/ > /ww/ = /gg/ > /g/, /w/ → gua
/k/ → k = -cà	/gw/ > /ww/ = /gg/ > /g/, /w/ → gue
/ʃi/ → ši = ci	/h/ → ḥ (≠ h /h/)
/g/ → g = -gà	/wi/ → wi = vi = ui

Así, junto con la pertinente segmentación de los enunciados que lo precisan, se obtiene el texto que restablecemos a continuación, mucho más concreto en la ambientación sociocultural de lo que alcanza a proyectar la genérica traducción documental.

HIPÓTESIS:

1. *Ay i-k marag, ay itiṭṭu agwaḥa-e;*
2. *May-ik g^were, dem-a 'ši ḥanyi;*
3. *Nă-ig ḥaru wiši allem allay.*

⁶Torriani (1590), según la versión española de Cioranescu (1978: 203).

ESTRUCTURA:

1. *ayi-kà ma-ra-gà, ayi ti-ttu a-gwa-ħa-e* [5 + 7 = 12]
2. *mayi-kà g^we-re; de-ma 'ši ħa-nyi* [4 + 5 = 9]
3. *nǎi-gà ħa-ru wi-ši a-llem a-lly* [6 + 4 = 10].

TRADUCCIÓN:

a) Versión literal:

1. ¡Oh! A ti, el huésped, el que comparte el duelo mío,
2. la madre tuya está muerta; la sangre ha dado el cuello,
3. tenemos la necesidad de acordar el lazo conyugal.

b) Versión literaria:

1. ¡Oh, huésped, el duelo compartimos!
2. Muerta es la madre y vencidos somos;
3. Preciso es que matrimonio hagamos.

TEMA:

Emisor y receptor del poema, representantes de grupos sociales o étnicos diferenciados, han visto removidas sus raíces socioculturales, por lo que se plantea una integración común en la nueva sociedad a través de una alianza matrimonial.

PARALELOS:

[A] *a* (Mc, WE, Y); *a, ay* (Kb, Teg, Mb); *ya* (R, Senh); *ê* (H).- Partícula interpelativa o exclamativa.- ¡Oh!

[Y] *i* (R, Mc, Taš, Kb, Teg, H, WE); *i, y* (Mb); *iy, y* (Y).- Preposición atributiva.- A, hacia, para, por.

[K] *-k, -š* (Mc); *-k* (Kb); *-č > -š, -əč > -əs* (Mb); *-k, -ək, -ak, -ik* (Teg); *-ək, -āk* (WE); *-ək* (Y).- Pronombre pers. afijo (con o sin prep.), 2ª pers. m. sing.- Tú, te, ti.

[R·G < H·R·G] *ħǎřǎg*, aor. (WE); *ħaraǧ*, aor. (H, D); *irag*, aor. (Y).- Verbo.- Ser vecino de.

[R·G < H·R·G] *emāhhārǧ* (ǧ), pl. *imāhhārǧān*, m. (WE); *ənarag*, pl. *inaragān*, m. (Y).- Adjetivo verbal.- Vecino. ²Esposo.

[R·G < H·R·G] *ahǧrog* (ǧ), pl. *ihǧrogān*, m. (WE); *tahâreǧa*, pl. *tihâreǧiwînt*, f. (H, D); *ərag*, pl. *əragān*, m. (Y).- Nombre verbal.- Vecindad.

Cf. [R·G < H·R·G] *tamaragua* < *da marag*^w (AI-GC).- Locución.- Aquí (está) el huésped.

[A] *a*, *ay* (Mc, Kb, Teg, Mb, WE, Y).- Pronombre de apoyo invariable (antecedente de una prop. rel.).- Éste, el que.

[D < W·D] *wða*, aor. (Mc); *uða*, aor. (AŠ, Mb, Teg, Ghad); *uṭā*, aor.; *təṭtu*, imperf. intens. (Siwa); *uwða*, aor. (R); *uðu*, aor.; *uða*, perf.; *ituðu*, imperf. intens. (H, WE); *aðu*, aor. (Y); *eðu*, aor. (D).- Verbo.- Caer. ²Caer en combate (WE, Y). ³Perder su causa, ser o estar vencido (WE, Y). ⁴Ponerse (astro) (WE, Y). ⁵Ir deprisa (estrella fugaz) (WE, Y). ⁶Sorprender (Teg, Mb). ⁷Encontrar (Teg). ⁸Acceder, aceptar, consentir (Teg). ⁹Verificar (Teg). ¹⁰Preferir, adherirse (Teg). ¹¹Abortar (Teg). ¹²Seguir (Teg).

[G·W·H] *gawh*, aor. (Mc).- Verbo.- Llorar fuerte lamentándose durante un duelo.

[W·H] *wwəḥwəḥ*, aor.; *awəḥwəḥ* (*u*), n. ac. m. sing. (Mb).- Verbo.- Pedir socorro, sufrir, pasar mal, lanzar un grito de dolor o de sorpresa.

[Y] *-i*, *-e* < *-ǧy* (H, WE, Y); *-i*, *-iyi*, *-yi* (Mc, Kb, Mb, Teg).- Pronombre pers. de 1^a pers. com. sing.- Mi, me.

[M = Y·M] *imma*, *ma*, *mma*, pl. *id imma*, *id mma*, f. (Mc); *əmm*, f. sing. (Nef); *ma*, pl. *mātt*, f. (H, Y, D); *imma*, *iemma*, f. sing. (R); *yemma*, pl. *tiyemmatin* (*ty*), f. (Kb); *yemma*, f. sing. (Ghad); *yəmma*, f. sing. (Snd); *ma(w)*, *yemmi*, *immi*, *immäk*, *immäs*, *ummi*, *ummek*, *ummu*, f. sing. (Taš); *umma*, *ummai* (con pron.), f. sing. (Siwa).- Substantivo.- Madre.

[K] *k*, *š* (Mc); *č* > *š*, *æ* > *ə* (Mb); *k*, *ək*, *ak*, *ik* (Teg); *-k*, *-ik* (Siwa); *ək*, *āk* (WE); *ək* (Y).- Pronombre pers. afijo (con o sin prep.), 2^a pers. m. sing.- Tú, te, ti.

[G·R] *g^wer*, aor. (AḤ); *ggir*, aor. (Mc); *eg^wri*, aor. (Kb); *ggru*, *gguru*, aor. (Taš).-

Verbo.- Ser, estar, quedar o ponerse el último, en el fin. ²Fig.: morir.

[G·R] *vacaguare* < *bak (a) g^war* < (*u*)*bak (a) ggar(-y)* (AI-LP).- Oración.- Quiero morir.

[D·M] *idim (yi)*, pl. *idammen (i)*, m. (Kb); *æddem*, m. sing. (Bq, Senfita); *iḍamen*, m. pl. col. (Kl); *iḍammen*, m. pl. col. (Snus); *idammen*, m. pl. col. (Mc, Taš); *idammən*, m. pl. col. (Teg, Mb, Zen, Siwa).- Substantivo.- Sangre (empleado sobre todo en pl.; el sing. se usa en poesía o en ciertas expresiones, con frecuencia para evocar una gran cantidad de sangre) (Dallet 1982: 142). ²Menstruo, regla. ³Sangría (Mc). ⁴Lazo parental, alianza por la sangre. ⁵P. ext.: savia (Teg). ⁶Tez, raza, parentesco (Teg).

Cf. {D·M} *dam^{um}*, m. sing. (ár); *dim*, m. sing. (R < ár. marroquí).- Substantivo.- Sangre.

[A] *-a*, *-ya* (Mc); *-a* (WE, Y); *-ǎ* (Y); *-a*, *-agi*, *-ayi* (Kb); *-u*, *-yu* (Mb, Teg, Izn).- Sufijo deíctico (demostrativo invar.) de proximidad.- Éste, ésta (y pl.).

[Š < F·K] *ši*, perf. del v. *uš*, *wš*, aor. (Izy, AŠ, Am, Teg, Mb); *wš*, *uxš*, aor. (R).- Verbo ac.- Dar, otorgar, acordar. ²Procurar, proveer, dotar. ³Remitir, entregar. ⁴Prestar, ceder. ⁵Dar, gratificar, ofrecer, proponer.

[Ḥ·N·G] *ḥengi*, *ḥenyi*, pl. *id ḥengi*, m. (Mc).- Substantivo.- Cuello, nuca. ²Cuello, escote (vestido).

[N·(Γ)] *na* (Teg); *n* (Mc); (*ə*)*nǎy*, *nǎ* (WE); *nǎ* (Y); *nǎy* (H); *ney* (Kb).- Pronombre pers. afijo de 1ª pers. com. pl.- Nosotros.

[G] *g*, *k*, *dig*, *dik*, *diy*, *di* (Mc); *g*, *i* (ante consonante), *di* (AŠ); *g*, *deg*, *di* (Kb); *deg* (Bq); *day* (Kl); *g*, *gi*, *gǎd* (Teg); *day* (H); *dǎy* (WE); *dǎy* (Y).- Preposición.- En. ²Entre. ³Tener, contener, existir, haber una cosa en otra (Mc, R). ⁴En el cual, la cual, etc. (Mc) ⁵Donde (Mc). ⁶Cuando (Mc). ⁷Dentro (WE, Y, H).

[Ḥ·R] *iḥar*, aor. (WE, Y); *iḥari*, pl. *iḥaritǎn*, n. v. m. (Y); *šihrat*, pl. *šihraten*, n. v. f. (WE).- Verbo.- Merecer. ²Convenir, ser conveniente, compatible. ³Ser necesario.

[W·Š < F·K] *fk*, aor. (Izd); *efk*, aor. (Kb); *kf*, aor. (Izy, Taš); *šf*, aor. (AM, AN, AH); *eš*, aor. (AM, AN); *uš*, *wš*, aor. (Izy, AŠ, AM, Teg, Mb); *awša (wa)*, n. v. (Mb); *tiwiši (tw)*, pl. *tiwišiwīn (tw)*, n. ac. (Izy); *əš*, *uš*, aor. (Siwa); *wš*, *uxš*, aor.; *tišš*, f. d. (R); *ākfu*, aor. (WE); *əfīū*, aor. (Y).- Verbo.- Dar, otorgar, acordar. ²Procurar, proveer, dotar. ³Remitir, entregar. ⁴Prestar, ceder. ⁵Dar, gratificar, ofrecer, proponer.

[L·M] *ellem*, aor. (H); *əlləm*, aor. (WE, Y, Mb, Teg).- Verbo.- Hilar. ²Fig.: excavar (bajo una cosa para extraerla) (H). ³Fig.: intrigar (a espaldas de alguien para perjudicarlo o para suplantarlo) (H). ⁴Pasar rápido al lado de (WE, Y). ⁵Pasar por debajo (de algo alto: montaña, árboles, edificio) (WE, Y). ⁶Dirigirse con la ayuda de las estrellas (WE, Y).

[L·Y] *allay (wa/a)*, m. sing. (Teg).- Nombre verbal de *ali*.- Subida, hecho de subir o montar. ²Nombre dado a una ceremonia de mujeres, celebrada 130 días después de la muerte del marido, a continuación de la cual ellas pueden volver a casarse⁷.

N. B. Hemos de suponer que una costumbre semejante, tan significativa en la regulación del régimen filial, no hubiera pasado inadvertida para los cronistas, que sin embargo omiten cualquier referencia. Por eso, aunque el silencio documental no implica necesariamente el desconocimiento y práctica de dicha institución entre los insulares, optamos por la fórmula más elemental: traducir conjuntamente la expresión *allem-allay* como 'unión o lazo conyugal'.

Cf. [S·L·Y] *ssalli*, aor.; *tissulya*, n. ac. f. pl. sin sing. (Kb).- Verbo.- Casarse.

CONCLUSIÓN:

Sin haber completado el estudio de todos los materiales insulares, resulta prematuro confirmar la adjudicación de esta pieza al habla de Gran Canaria. Apenas un par de rasgos, todavía imprecisos, insinúan esa dirección.

⁷La misma costumbre se practica en otras comunidades *amazighes*: «Une veuve ne peut se remarier que quatre mois et dix jours après la mort de son mari. Cet intervalle de temps se nomme *aïdda*, comme dans la loi musulmane» (Hanoteau 1867, III) en Boulifa (1990: 35). Cf. (Y) *ərđəđ*, *rudəđ*, v. 'observar la retirada de 130 días después de la muerte de su marido'; (WE) *əlləddāt* (< ar.), s. f. 'período de retirada de una mujer después del divorcio' (Prasse *et al.* 1998: 182 y 268).

En primer lugar, y sólo como consideración general, es posible aducir cierto sesgo en las correspondencias léxicas canario-*amazighes*, que una vez más aparecen integradas por elementos reconocibles en los dialectos continentales de las áreas septentrional (Mc, Kb, Mb, Teg) y meridional (H, WE, Y, D).

Pero, quizá, el mejor indicio disponible tiene que ver con la voz *maragà*, comprometida por el Dr. Marín de Cubas (1694: 78) en una fórmula de saludo que documenta en aquella isla: «[...] entrando en las Casas ô Cuebas saludan diciendo Tamaragua, y respondia Sansofi, *qu^e* significa aqui viene el hoesped, pues sea bien venido» (Marín 1694: 78)⁸.

En cuanto a la eventual presencia de arabismos que creyó detectar E. Zyhlarz (1950)⁹, sus observaciones carecen por completo de fundamento. Únicamente puede mover a la duda el vocablo *dem* (pl. *idamen*), 'sangre', vigente en diversos dialectos *amazighes* y en el árabe tanto clásico como dialectal. Pero, salvo que se trate de una voz con antecedente común camito-semítico, que no hemos atestiguado, la conjetura menos temeraria invita a insistir en el carácter más medieval que antiguo del habla *amazighe* utilizada para componer la pieza (obviamente, posterior al siglo VII).

Por su temática, la supervivencia nativa en la sociedad colonial, sólo puede tomar como referencia situaciones o acontecimientos producidos entre 1483, fecha de terminación del proceso de conquista en Gran Canaria, y 1590, año en torno al que redacta Torriani su *Descrittione*. No existen datos concretos en el texto para precisar más, por lo que quedan abiertas algunas hipótesis tan sugerentes como esa alianza de los insulares con los criptojudíos que hallan refugio en el Archipiélago, propuesta por L. Siemens (1975, II: 309-310).

⁸Las voces insulares se pueden restituir como sigue: [D+R·G] *tamarag^{wa}* < *da marag*, 'aquí (está) o he aquí el vecino', y [S·N+F] *sansofi* < *ssan-æufi*, 'para el que sea lo mejor'.

⁹Ver también Giese (1952: 424).

2. LA ENDECHA HERREÑA

He aquí el contenido del análisis que aplicamos a la composición atribuida por Torriani al habla de la isla de El Hierro.

REGISTRO DOCUMENTAL:

«*Endecchia del Ferro // Mimerahanà, zinu zinuà; / Ahemen aten haran huà, / Zu Agrafû*¹⁰ *fenere nuzà. // Mimerahanà qua ne menano, zinu zinuha qua ne conducano*¹¹, Ahemen ch'importa, aten latte, haran acqua, hua et pane, zu se, Agarfà nome d'huomo detto Agarfa, fenere, non uuole, nuzà mirarmi» (Torriani (1590: 82) 1940: 180-182).

«*Mimerahaná, zinu zinuá; / Ahemen, aten, haran huá, / Zu Agarfá fenere nuzá. // Mimerahaná que tragão para ca, zinu zinuá que para aqui conduzão; Ahemen que importa, aten leite, haran agua, huá e pão, zu se, Agarfá nome proprio de homen chamado Agarfá, fenere, não quer, nuzá olhar para mim*»¹².

«*Mimerahanà zinu zinuà / Ahemen aten haran hua / Zu Agrafû fenere nuzà. // Mimerahanà, que lleven aquí; zinu zinuha, que traigan aquí; Ahemen, que importa; aten, leche; haran, agua; hua, y pan; zu, si, Agarfa, nombre de hombre, que dicen Agarfa; fenere, no quiere; nuza, mirarme*»¹³.

LECTURA:

Al contrario de lo que sucede en la pieza anterior, la transcripción que ofrece Torriani de esta endecha plantea algunos problemas fonéticos y, por extensión, obligadamente morfosemánticos. Al margen de posibles variantes locales (?) o

¹⁰Seguro error de impresión (por *Agarfû*), como se comprueba en la traducción italiana que acompaña al texto y en la versión alemana que incluye Wölfel (1940: 183), quien presenta el nombre ya corregido en su obra posterior (Wölfel 1965: 372): «*Mimerahanà, zinu zinuà Ahemen aten haran huà Zu Agrafû fenere nuzà*» [sic].

¹¹Galand (1991: 191), advierte: «Le debo a M.A. Orsini la sugerencia de que *conducano*, una forma injustificada de subjuntivo, pudiera ser un error en lugar de *conducono* (indicativo) y la explicación de *ne* como un equivalente de 'a nosotros' (sin referente determinado), un valor que a menudo tenía en el siglo XVI».

¹²Torriani (1590), según la copia de São Thomaz (1798: 275), transcrita por Wölfel (1965: 372).

¹³Torriani (1590), según la versión española de Cioranescu (1978: 203).

eventuales licencias poéticas (?), su notación tiende a uniformizar en torno a la grafía *h* ciertos fonemas de difícil transliteración en italiano. He aquí las hipótesis que aducimos:

$/ɣ/ = \gamma \rightarrow h$	$/ð/ = \underline{d} \rightarrow h$	$/ħ/ = h \rightarrow h$
<i>yan</i> → han-à	<i>da</i> → hà	<i>ahǎmǎn</i> → ahemen
<i>yu</i> (o <i>xu</i>) → hu-à		<i>haran</i> → haran

Por supuesto, la confusión entre fonemas posteriores (γ o x — h) es perfectamente admisible. En cambio, se puede discutir que la grafía *h* exprese la fricativización de la dental en el adverbio de lugar *da* o *da-h* ($d > \underline{d} /ð/ \rightarrow h$), aunque una solución muy próxima a ésta se contempla en el registro [R·D] *yríchen* < *irišen* < *iriden* < *iriden*, s. m. pl., 'trigo' (Abreu d. 1676: 89).

Igual incertidumbre ocasiona la presencia de una vocal paragógica (-à y -e) en diversas palabras, que, en esta ocasión, no la precisarían como apoyo vocálico para la pronunciación de consonantes finales. Tampoco obedecen a criterios etimológicos, solamente se busca incidir con ellas sobre la métrica y la rima. El fenómeno es conocido en la lírica medieval hispana, pero también en la poesía oral *amazighe*. Por ejemplo, cuando algunos versos pares de las sextillas (*izlan*) no llegan a las siete sílabas preceptivas, «le chanteur allonge les voyelles pour rattraper le manque ou bien ajoute en dernière syllabe des sons, "ala, ili, hala, hili", dont le seul rôle est de prolonger le vers de deux syllabes, pour l'amener à la mesure classique» (Yacine Titouh 1988: 61).

Con todo, alguna de esas vocales pudiera desempeñar un rango gramatical significativo. Veamos cada situación por separado:

<i>yan-a</i> , demostrativo invariable de proximidad	<i>anner-e</i> = epítesis
<i>da</i> , vocal temática	<i>nuz-a</i> = epítesis
<i>yu-a</i> , demostrativo invariable de proximidad	

En cuanto a la vocalización diferencial que presenta la partícula conclusiva, *zu* (insular) por *za* (continental), parece un cambio voluntario para evitar el hiato con la

vocal inicial del antropónimo, aunque podemos estar en presencia de una variante local todavía sin atestiguar.

HIPÓTESIS:

1. *Mi mer-a 'yan zin-u zin-u da*
2. *Ahǎmǎn, atten aran, 'yu*
3. *Zu Agaraff ənner nuz*

ESTRUCTURA:

1. *mi me-ra 'ya-nà zi-nu zi-nu da* [5 + 5 = 10]
2. *a-hǎ-mǎn a-tten a-ran yu-à* [5 + 4 = 9]
3. *zu A-ga-raf (f) ə-nne-re nu-zà* [4 + 5 = 9]

TRADUCCIÓN:

a) Versión literal:

1. Qué ahora atadura [es que] envíen y traigan aquí
2. el agua, la caja de la harina [y] la leche,
3. en lo que respecta a Agaraf si baja la cabeza.

b) Versión literaria:

1. ¿A qué nos liga traer y llevar
2. el agua, la leche y el pan,
3. si Agaraf no me quiere mirar?

TEMA:

El poema, de asunto amoroso, propone un conflicto entre la virtualidad de un trámite social y la voluntad de alguno de los sujetos implicados. El pretendiente, o acaso su entorno familiar o social, formaliza la entrega de tres presentes (agua, harina y leche), cuyo papel en la subsistencia de la comunidad les confiere seguramente un valor simbólico. Pero la actitud que despliega ante la destinataria del requerimiento, evitando mirarla, hace pensar que no sigue una iniciativa personal.

PARALELOS:

[M] *mi* (Y, H); *man, mi, ma* (R); *mi* (Mb).- Pronombre interrogativo.- Quién. ²Qué (R). ²Por qué (Mb).

[M·R] *mer-a, mer-ǎ* (Y); *imar-u* (Teg, Mb); *émir* (H); *imir* (Kb).- Adverbio.- Entonces. ²En este momento, ahora.

[Γ·N] *yan*, pl. *iyunan*, m. (Mb); *ayan* (ǎ), pl. *iyunan*, m. (H, WE, Y).- Substantivo.- Lazo, cuerda, ligadura.

[Z·N] *azən*, aor. (Teg, Mb); *azen*, aor. (Mc, Kb, Taš); *ázen*, aor. (Ghad); *uzən, iuzən*, aor. (Siwa); *i'žən*, aor. (Zen).- Verbo.- Enviar, expedir, despachar, mandar. ²Convocar, enviar a buscar (Mc). ³Delegar (Mb).

[W] *-w, -u* (AŠ).- Desinencia verbal (2ª pers. m. pl. del imp. pos.).

[D] *da-h* (Ghad); *da, diha* (D); *da* (WE, Y, Teg, Mb, Mc); *da* (Kb).- Adverbio de lugar.- Aquí (lugar próximo al hablante).

[M < H·M·H] *aman* (< **a-hamāh-an*), m. pl. col. (H, WE, Y, Mc, Kb, Mb, Teg, Siwa, Zen).- Substantivo.- Agua(s). ²P. ext.: líquido. ³Sabia, jugo. ⁴Esperma.

[M < H·M·H] *ahemon* (< **a-hamāh-an*), m. pl. col. (AI-H).- Substantivo.- Agua.

[T·N] *attin*, pl. *attinǎn, ittan*, m. (WE); *ettin* (ə), pl. *əttinǎn, əttyan*, m. (Y).- Substantivo.- Botella, caja redonda (de cuero, metal, papel, etc., para miel, etc.). ²Frasco pequeño.

Cf. [T·M] *ətəmí*, aor.; *etemí* (ǎ), pl. *itemǎn*, n. v. m. (WE, Y).- Verbo.- Entonelar, embarrilar.

[R·N < W·R·N] *awerən* (*wa*), *agg^werən* (*wa*), *arən*, m. sing. (Izy); *awern* (*wa*), *agg^wern* (*wa*), *awren* (*we*), pl. *iwernan* (*i*), m. (Kb); *abérn, averen* /*aβərən*/, m. sing. (Ghad); *âren*, m. sing. (AŠ); *agg^wren*, m. sing. (Taš); *arən* (*wi*), m. (Mb); *arən* (*u*), m. (Teg); *arən*, m. sing. (Siwa).- Substantivo.- Harina, sémola fina; todo lo que está molido finamente. ²En pl.: gran cantidad (Kb). ³P. ext.: pólen (Mb, Teg).

[R·N < W·R·N] *ahoren*, m. sing. (AI-T); *aranon*, m. pl. (AI-GC); *haran*, m. sing. (AI-H).- Substantivo.- Harina (de granos, raíces, etc.). ²En pl.: gran cantidad (AI-GC). ³P. ext.: pan.

[Γ] *ayyu* (*u*), pl. *ayyutən* (*u*), m. (Mc); *axu*, *ax*, pl. *əxxawǎn*, m. (Y); *ax*, pl. *ixxawǎn*, m. (WE, H); *ayi*, m. sing. (Mb, Teg); *iyi*, m. sing. (Kb).- Substantivo.- Leche. ²Sabia (blanquecina de los vegetales).

[X] *axo*, m. sing. (AI-GC, L, F); *axof*, m. sing. (AI-T).- Substantivo.- Leche.

[Z] *za* (WE, Y); *zǎ* (Y).- Partícula opositiva y conclusiva.- De otra parte, en lo que concierne, en cuanto a.

[G·R·F] *gərəffət*, aor. (WE, Y).- Verbo.- Arrodiarse.

N. B. En realidad, la forma original del antropónimo citado en la endecha, un nominal simple de género masculino, debe ser *Agaraff*, 'el arrodillado', aunque la realización de la última consonante geminada invada la pronunciación de la conjunción siguiente¹⁴.

[N·R] *ənnar* (WE, Y), *enner* (H).- Conjunción (desiderativa y condicional).- Si.

[N·Z] *ənəz*, aor. (WE, Y); *anz*, aor. (Mc); *anez*, aor. (Kb); *inəz*, aor. (Mb, Teg); *ənəh*, aor. (H).- Verbo.- Inclinarsse hacia adelante. ²Inclinar la cabeza hacia adelante, bajar la cabeza (WE, Y). ³Someterse (Mc).

CONCLUSIÓN:

Voces como *ahemen* ('agua') o *haran* ('harina'), que alguna otra fuente escrita adjudica con idénticas atribuciones semánticas al habla de esta isla, contribuyen a validar la asignación insular que postula Torriani.

Con las mismas precauciones que establecimos para el caso anterior, también esta endecha denota la concurrencia de dos grandes flujos dialectales en el habla herreña. Naturalmente, los elementos de prueba son escasos, pero los indicios reinciden en una

¹⁴Para otras consideraciones gramaticales acerca de los nombres personales isleños, ver Reyes García (2000).

apreciación similar: la convergencia de dialectos septentrionales (especialmente rifeño-argelinos) y meridionales (o *tuaregs*). Por tanto, su naturaleza *amazighe* queda fuera de toda duda, sin que haya lugar para observar componentes o influencias de cualquier otra índole idiomática.

Respecto de su posible datación, ni su forma ni su contenido muestran rasgos de un momento particular en la historia insular, más allá de los laxos márgenes establecidos por la tipología ibérica del trístico y la presentación de ofrendas como trámite previo al compromiso matrimonial.

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

ABREU GALINDO, Juan de. d. 1676 (ca. 1590). *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. P^e. Fray Juan de Abreu Galíndo, del Orden de el Patriarca San Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía Año de 1632.* [Copia anónima en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 191]¹⁵.

ALONSO, María Rosa. 1945. «Las canciones populares canarias. A propósito de un trabajo del Dr. Álvarez Delgado [1944]». *El Museo Canario* 16: 55-66.

ALONSO, María Rosa. 1948. «Las danzas y canciones populares de Canarias». *El Museo Canario* 25-26: 77-92.

ÁLVAREZ DELGADO, Juan. 1941. *Miscelánea guanche. I. Benahoare. Ensayos de lingüística canaria.* S/C de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios (Monografías II, vol. IV).

ÁLVAREZ DELGADO, Juan. 1944. «Las canciones populares canarias». *Tagoro* 1: 113-126. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

¹⁵El ms. original, hoy perdido, parece corresponder a la segunda mitad del siglo XVI, aunque las copias conocidas se remiten a una versión, también desaparecida, fechada en 1632. De esta versión (d. 1676), existe edición moderna realizada por el Dr. A. Cioranescu, publicada en S/C de Tenerife por Goya en 1977.

- BASAGANA, Ramón, y Ali Sayad. 1971. «La pratique matrimoniale aux At-Yanni». *Libyca* XIX: 199-216.
- BASSET, André, y André Picard. 1948. *Éléments de grammaire berbère. (Kabylie, Irjen)*. Argel: La Thypho-Litho.
- BOULIFA, Si Ammar Ben Said (ed). 1990. *Recueil de poésies kabyles (d'après l'édition de 1904)*. Paris-Argel: Awal.
- CORTADE, Jean-Marie. 1969. *Essai de Grammaire Touareg. (Dialecte de l'Ahaggar)*. Universidad de Argel: Institut de Recherches Sahariennes.
- CORTADE, Jean-Marie, y Mouloud Mammeri. 1967. *Lexique français-touareg. Dialecte de l'Ahaggar*. Paris: Arts et Métiers Graphiques.
- DALLET, Jean Marie. 1982. *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At Mangellat. Algérie*. Paris: Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France.
- DELHEURE, Jean. 1984. *Dictionnaire Mozabite-Français*. Paris: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 3).
- DELHEURE, Jean. 1987. *Dictionnaire Ouargli-Français*. Paris: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 5).
- DESTAING, Edmond. 1920. *Étude sur le dialecte berbère des Aït-Seyruššen*. Paris: Leroux.
- FOUCAULD, Charles Eugène de. 1951-52. *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar*. Paris: Imprimerie Nationale de France, 4 vols.
- HANOTEAU, Adolphe. 1867. «Note sur la position de la femme chez les Kabyles», en *Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura*. Paris: Imprimerie Impériale, III: 287-294.
- HARDISSON PIZARROSO, Rafael. 1942. *Lo guancho en la música popular canaria*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- FRENK ALATORRE, Margit. 1972. «Endechas anónimas del siglo XVI», en *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa* II: 245-268. Madrid.

- GALAND, Lionel. 1991. «¿Es el beréber la clave para el canario?». *Revista de Filología* 10: 185-193. La Laguna: Universidad.
- GIESE, Wilhelm. 1952. «Los estudios de las lenguas canarias de E. Zyhlarz». *Revista de Historia Canaria* 100: 413-427. La Laguna: Universidad.
- GÓMEZ ESCUDERO, Pedro. 1993 (ca. 1484). *Libro segundo prosigue la conquista de Canaria. Sacado en limpio fielmente del manuscrito del licenciado Pedro Gómez Scudero, Capellán*, en Morales Padrón (1993: 383-468).
- HART, David M. 1983. «Los bereberes marroquíes: dialectos, organización tribal e instituciones sociales», en *Aproximación a las culturas mediterráneas del Norte de África (I). Conclusiones de las Primeras Jornadas de Cultura Hispano-Bereber*: 145-157. Melilla: Publicaciones de la Escuela Universitaria del Profesorado de EGB.
- IBÁÑEZ, Esteban. 1944. *Diccionario español rifeño*. Madrid: Ed. Revista «Verdad y Vida».
- IBÁÑEZ, Esteban. 1949. *Diccionario rifeño-español. (Etimológico)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- IBÁÑEZ, Esteban. 1954. *Diccionario español-baamarani. (Dialecto bereber de Ifni)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- IBÁÑEZ, Esteban. 1959. *Diccionario español-senhayi. (Dialecto bereber de Senhaya de Serair)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- LACUNENSE. ca. 1621 (ca. 1554). *Conquista de la Isla de Gran Canaria, hecha por mandado de los señores Reyes Cathólicos Don Fernando y Doña Isabel. Por el capitán Don Juan Rejón y el Governador Rodrigo de Vera con el Alferes Mayor Alonso Jaimes de Sotomayor. Comensose por Musiut Joan de Betancurt el año de 1439 y se acabó el año de 1477 dia del bienaventurado S. P.º martyr a 29 de abril y duró 38 años esta conquista*, en Morales Padrón (1993: 185-228). [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de La Laguna].

LAOUST, Émile. 1931. *Siwa. I Son parler*. París: Librairie Ernest Leroux (Publications de l'Institut des Hautes-Études Marocaines, XXII).

LEFRANC, Amaro¹⁶. 1953. «Las endechas aborígenes de Canarias, el *tempo canario* y el *tempo di canario*». *Revista de Historia Canaria* 101: 33-69. La Laguna: Universidad.

MAMMERI, Mouloud. 1987 (1969). *Les isefra de Si Mohand-ou-Mhand. Texte berbère et traduction*. París. La Découverte.

MARIN DE CUBAS, Tomás. 1694. *Historia De las Siete Yslas de Canaria Origen Descubrimiento y conquista Dividida en Tres Libros compuesta por D. Thomas Arias Marin y Cubas natural de Telde ciudad en la Ysla de Canaria. Año, de 1694*. [Copia de Agustín Millares Torres (1879), en El Museo Canario, ms. I-D-15/16. Existe microfilme en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 192].

MATRITENSE. ca. 1540. *Conquista de las siete Islas de Canarias*, en Morales Padrón (1993: 229-257). [Ms. en la Biblioteca Nacional (Madrid)].

MORALES PADRÓN, Francisco (ed). 1993 (1978). *Canarias: crónicas de su conquista. Transcripción, estudio y notas*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular (Ínsulas de la Fortuna 2), 2ª ed.

NEHLIL. 1909. *Étude sur le Dialecte de Ghat*. París: Ernest Leroux.

NICOLAS, Francis. 1953. *La langue berbère de Mauritanie*. Dakar: Institut d'Afrique Noire (Mémoires, 33).

OVETENSE. 1639 (1478-1512). *Libro de la conquista de la ysla de Gran Canaria y de las demás yslas della trasladado de otro libro orijinal de letra de mano fecho por el alferes Alonso Jaimes de Sotomayor que uino por alferes mayor de la dicha conquista el qual se halló en ella desde el principio hasta que se acabó y murió en la uilla de Gáldar en Canaria donde tiene oy uisnietos, el qual libro orijinal rremitió a esta ysla el capitán Jhoan de Quintana persona fidedina y de mucho crédito donde fue trasladado por el capitán Alonso de Xerez Cardona en quatro de marso de mil y seissientos y*

¹⁶Seudónimo de Rafael Hardisson Pizarroso.

treynta y nueue años, en Morales Padrón (1993: 107-183). [Biblioteca de la Universidad de Oviedo, ms. M-164].

PÉREZ SAAVEDRA, Francisco. 1983. «Parentesco entre creencias, costumbres e instituciones indígenas canarias con otras del área líbico-bereber». *L'Universo* 4: 158-202. Florencia: Instituto Geográfico Militar.

PÉREZ SAAVEDRA, Francisco. 1997 (1982). *La mujer en la sociedad indígena de Canarias*. Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria, 4ª ed.

PÉREZ VIDAL, José. 1952. *Endechas populares en trístrofos monorrimos. Siglos XV-XVI*. La Laguna: Juan Régulo ed.

PRASSE, Karl-G. 1969. «A propos de l'origine de H touareg (tahaggart)». *Historik-Filosofiske Meddelelser* (København) 43 (3): 1-96 (Danske Videnskabernes Selskab).

PRASSE, Karl-G. 1972. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart). Vol 1 (I-III). Phonetique-Ecriture-Pronom*. Copenhague: Universidad.

PRASSE, Karl-G. 1973. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart). Vol 3 (VI-VII). Verbe*. Copenhague: Akademisk Forlag.

PRASSE, Karl-G. 1974. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart). Vol 2 (IV-V). Nom*. Copenhague: Akademisk Forlag.

PRASSE, Karl-G., y Ekhya Agg-Albostan Ag-Sidiyan. 1985. *Tableaux Morphologiques dialecte touareg de l'Adrar du Mali (berbère)*. Copenhague: Akademisk Forlag.

PRASSE, Karl-G.; Ghoubeïd Alojaly, y Ghabdouane Mohamed 1998 (1980). *Asăggălalaf Tămažəq - Tăfrănsit. Lexique Touareg - Français*. Copenhague: Museum Tusculanum Press (Universidad de Copenhague), 2ª ed. rev. y aum.

RECCO, Niccoloso da. 1341. *De Canaria et insulis reliquis ultra ispaniam in oceano noviter repertis*. [Copia de G. Boccaccio, *De canaria et insulis reliquis ultra ispaniam*

in oceano noviter repertis, fechada entre 1342 y 1345. Ms. en la Biblioteca Nacional de Florencia]¹⁷.

RENISIO, Amédée. 1932. *Études sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaya de Sraïr. Grammaire, textes et lexique*. París: Ernest Leroux.

REYES GARCIA, Ignacio. 2000. *Antroponimia antigua de Canarias. Estudio de lingüística comparada*. Tenerife: Baile del Sol, Cabildo Insular de Tenerife.

ROUX, Arsène. 1990. *Poésie populaire berbère*. Recopilación de textos por A, Roux. Transcripción, traducción y notas por Abdallah Bounfour. París: Centre National de la Recherche Scientifique (Laboratoire d'Anthropologie et de Préhistoire des Pays de la Méditerranée Occidentale).

SERVIER, Jean. 1985. *Tradition et civilisation berbères. Les portes de l'année*. Mónaco: Éditions du Rocher.

SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar. 1975. «Las endechas canarias del siglo XVI y su melodía», en *Homenaje a Don Agustín Millares Carlo II*: 281-310. Las Palmas de Gran Canaria: Caja Insular de Ahorros de Gran Canaria, 3 vols.

TAÏFI, Miloud. 1991. *Dictionnaire Tamazight-Français. (Parler du Maroc central)*. París: L'Harmattan-Awal.

TORRIANI, Leonardo. 1590. *Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificationi*, en Wölfel (1940). [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra].

TORRIANI, Leonardo. 1978 (1590). *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones*. Introducción y notas por A. Cioranescu. S/C de Tenerife: Goya.

¹⁷Existen varias ediciones modernas. La primera aparece en S. Ciampi (ed.), *Monumenti d'un manoscritto autografo di messer Gio. Boccacci da Certaldo*. Florencia: Giuseppe Galletti, 1826 (1ª ed.) y 1827 (2ª ed.). La última, figura en Giorgio Padoan, «Ad insulas ultra Hispaniam noviter repertas: el redescubrimiento de las islas atlánticas (1336-1341)». *Syntaxis* 30-31(1992-93): 130-143.].

TRAPERO TRAPERO, Maximiano. 1990. *Lírica tradicional canaria*. Madrid: Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias (Biblioteca Básica Canaria, 3).

WÖLFEL, Dominik Josef (ed.). 1940. *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Leipzig: K. F. Koehler.

WÖLFEL, Dominik Josef. 1965. *Monumenta Linguae Canariae. Die kanarischen sprachdenkmäler. Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Weißafrikas*. Graz (Austria): Akademische Druck-u. Verlagsanstalt.

YACINE, Tassadit. 1990 (1987). «Re-lire Boulifa», en Si Ammar Ben Said Boulifa (ed). *Recueil de poésies kabyles (d'après l'édition de 1904)*: 9-32. Paris-Argel: Awal.

YACINE, Tassadit. 1993. «La féminité ou la représentation de la peur dans l'imaginaire social kabyle». *Cahiers de Littérature Oraie* 34: 19-43. Paris: INALCO.

YACINE TITOUH, Tassadit. 1988. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*. Paris.

ZYHLARZ, Ernst. 1950. «Das Kanarische Berberisch in seinem sprachgeschichtlichen Milieu», *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 100 (2): 403-460. La Laguna: Universidad.